Каламбур (игра слов**)** — фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов [1]. Игра слов (или каламбур) выполняет несколько функций: кроме решения очевидной развлекательной задачи, она выполняет психотерапевтическую, камуфлирующую и поэтическую функции [2, 5].

В качестве материала для исследования нами был рассмотрен российский комедийный телесериал *«Интерны».* Необходимо учитывать, что трудность перевода каламбуров состоит не только в его в языковой форме, но и в культурной, характерной только для носителей того или иного иностранного языка.

Исходя из этого, при переводе юмористических программ, фильмов и сериалов следует учитывать огромное количество факторов. Неточная передача комических ситуаций приводит к коммуникативным сбоям и нарушению целостности восприятия.

Сложность передачи с одного языка на другой заключается в том, что данное явление охватывает множество аспектов, относящихся к разным наукам, таким как: теория текста, лингвистика, стилистика, лексикология, теория и практика перевода и другие.

В русском сериале *«Интерны»* при переводе на ИЯ для создания комического эффекта используются несколько типов каламбура, а именно: фонологические и графологические (омонимия, паронимия и омофония), лексическая игра слов (в основе которой лежит многозначность), морфологическая игра слов и семантическая двусмысленность [4].

Своеобразие стилистических приемов заключается в том, что они способны частично сохранить в тексте игру слов (смысловая двойственность, комический эффект). Перевод каламбура с исходного языка на другой представляет собой одну из самых сложных задач, так как от переводчика в идеале требуется передать и содержание, и форму слова, сохранив при этом комический эффект.

Необходимо и понимать разницу языковых культур. Например, *английский юмор* часто строится на иронии, сарказме и двусмысленности. Англичане любят тонкие намеки и подтексты, которые требуют от слушателя умения читать между строк. В то время как *русский юмор*, напротив, чаще прямолинейный. Русские шутят более откровенно, прямо указывая на проблему или ситуацию [2, 3]. Из этого возникают соответствующие переводческие сложности, которые переводчикам возможно решить через следующие лексические приёмы*: компенсация, описание, опущение, замена.*

Вследствие, зачастую переводчику приходится менять содержание, концепцию игры слов, создавать что-то новое либо опускать каламбур полностью, основываясь на лингвокультурных особенностях юмора.

**Литература**

1. Богин, Г. И. О задачах и методике обучения переводу с родного языка на иностранный на педагогических факультетах языковых вузов / Г. И. Богин // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – Москва: Международные отношения, 2009. – С. 98–108.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. –М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2011. – 224 с.
3. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин; под ред. В. Россельса. – М.: Международные отношения, 2011. –343 с.
4. Вороничев, О. Е. О стилистических функциях и сферах употребления каламбура / О. Е. Вороничев // Начальная школа плюс. До и После. – 2013. –№ 3. – С. 10–15.
5. Щербина, А. А. Сущность и искусство словесной остроты (каламбура) А. А. Щербина. – Киев: Изд-во АН УССР, 2014. – 68 с